

Avant-propos

Ce numéro thématique de la *Revue d'Études Françaises* s'inscrit dans le cadre des projets traductologiques du Centre Interuniversitaire d'Études Françaises (CIEF) de l'Université Eötvös Loránd (ELTE) de Budapest qui organise régulièrement des ateliers de traduction, des journées études et des colloques consacrés à la traduction littéraire. Il fait suite à des publications qui abordaient, du moins en partie, quelques questions fondamentales de la traduction littéraire : « Dictionnaires et traduction littéraire dans le domaine français-hongrois (1989-2009) » et « Les mots et les mets », publiés respectivement en 2010 et 2014, sous la direction des éditeurs du présent volume. Il repose sur deux journées d'études sur les « Questions de fond de la traduction littéraire », organisées au CIEF avec le concours de l'Université de Debrecen les 10 et 24 avril 2015.

Ces journées d'études ont réuni des traducteurs, des traductologues et des linguistes expérimentés, ainsi que des doctorants, des étudiants, des traducteurs et des traductologues en herbe. Ce volume présente un choix des meilleures communications de ces journées riches d'enseignements qui se sont déroulées dans une ambiance conviviale et chaleureuse.

Notre numéro thématique regroupe ainsi quatre textes s'inspirant en partie des communications prononcées lors de ces journées d'étude. Les trois premiers traitent des problèmes fondamentaux de la traduction littéraire tels l'existence d'une théorie de la traduction, la retraduction des classiques ou la possibilité d'enseigner la traduction littéraire. Le quatrième touche également à des questions de fond à propos d'une traduction française des lettres de Kelemen Mikes.

Ce volume consacré essentiellement à la traduction, au passage d'une langue à l'autre, a été rédigé, comme il se doit, en plusieurs langues. La *Revue d'Études Françaises* paraît généralement en français, mais, lorsque la thématique justifiait ce choix, nous avons déjà publié des études écrites en hongrois ou en anglais. Ici, la traduction comme fil conducteur (que ce soit du français vers le hongrois ou du hongrois vers le français) semblait justifier le choix du hongrois comme langue des journées d'étude et, par conséquent, celle des articles de la première partie de ce numéro thématique. Les textes écrits en hongrois sont précédés de résumés en français.

La deuxième partie qui réunit des contributions traductologiques en français, écrites spécialement pour ce numéro thématique, nous semble compléter la première en apportant de nouveaux éléments aux questions posées par les quatre premiers textes. Le premier article de ce bloc compare l'œuvre de deux éminents théoriciens de la traduction, Étienne Dolet et Valéry Larbaud, le deuxième retrace l'historique des traductions hongroises de Proust, le troisième prend comme point de départ deux traductions françaises d'une nouvelle de Fitzgerald, alors que le quatrième, du jamais vu dans l'histoire de notre revue, est une interview avec Joëlle Dufeuilly, traductrice française de László Krasznahorkai.

Comme d'habitude, ce numéro de la *Revue d'Études Françaises* comporte également des *varia* partagés entre contributions linguistiques et littéraires, ainsi que des comptes rendus publiés en fin de volume.

Nous tenons à remercier le syndicat d'étudiants HÖK de l'Université Eötvös Loránd (ELTE) pour son soutien apporté à la publication de ce volume, ainsi que Zsófia Veszprémi pour son précieux concours. Nos remerciements vont également à Péter Csátár, coordinateur du programme de master de traduction et interprétariat de l'Université de Debrecen, pour sa coopération.

Nous souhaitons à tous ceux qui s'intéressent aux problèmes de la traduction littéraire, plus particulièrement au domaine français-hongrois/hongrois-français, une agréable lecture de ce numéro thématique de la *Revue d'Études Françaises*.

ILDIKÓ LŐRINSZKY

Université de Lille

Courriel : ildiko.lorinszky@univ-lille.fr

DÁVID SZABÓ

Université Eötvös Loránd de Budapest

Courriel : szabo.david@btk.elte.hu